# Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:14

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, pszenicę i jęczmień, oliwę i wino, o których mówił mój pan, niech przyśle (on) swoim sługom, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o pszenicę i jęczmień, oliwę oraz wino, o których mówił mój pan, to niech przyśle on je swoim sługom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syna kobiety spośród córek Dana, którego ojcem był mieszkaniec Tyru, a który umie pracować przy złocie, srebrze, brązie, żelazie, kamieniu, drewnie — z purpurą, błękitem, bisiorem i karmazynem, który *umie* wykonywać wszelkie rzeźby i obmyślać każdą powierzoną mu pracę, razem z twymi rzemieślnikami i rzemieślnikami mego pana Dawida, twojego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syna niewiasty z córek Danowych, którego ojciec był obywatel Tyrski; który umiał robić złotem, srebrem, miedzią, żelazem, kamieniem, i drzewem, i szarłatem, hijacyntem ze lnu subtelnego, i jedwabiu karmazynowego; który umie rzezać wszelkie rzezanie, i wymyślić rozmaitą misterną robotę, którą mu zadadzą z mądrymi twymi, i z mądrymi pana mego Dawida, ojca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | syna niewiasty z córek Dan, którego ociec był Tyryjczyk, który umie robić złotem, srebrem, miedzią i żelazem, i marmurem, i drzewem, szarłatem też, i hiacyntem, i bisiorem, i karmazynem; i który umie rzezać wszelakie rzezanie, i wynaleźć mądrze, cokolwiek w robocie jest potrzebnego, z rzemiesłniki twemi, i z rzemiesłniki pana mego, Dawida, ojca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | syna pewnej kobiety spośród Danitek i z ojca Tyryjczyka. Umie on wyrabiać przedmioty ze złota i ze srebra, z brązu i z żelaza, z kamieni, z drewna, z czerwonej i z fioletowej purpury, z bisioru i karmazynu; [będzie on] wykonywał wszelkie rzeźby i obmyślał każdy projekt, jaki będzie mu dany, razem z twymi artystami i z artystami mego pana, a twego ojca, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pszenicę zaś i jęczmień, oliwę i wino, o których mówił mój pan, niech przyśle swoim sługom; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz pszenicę i jęczmień, olej i wino, o których mówił mój pan, niech pośle swoim sługom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech więc mój pan przyśle swym sługom pszenicę i jęczmień, oliwę i wino, które obiecał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pszenicę zaś, jęczmień, oliwę i wino, które pan mój przyobiecał, niech przyśle sługom swoim. |
| TUB | Przekład | Біблія. Новий | І тепер зерно і ячмінь і олію і вино, про яке сказав мій |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пан, хай буде післане твоїм рабам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | syna niewiasty z córek Dana. Jego ojciec był obywatelem Coru, umiejącym wyrabiać ze złota, srebra, miedzi, żelaza, kamienia i drzewa, oraz purpurę, fiolet na subtelnym lnie, czy karmazynowy jedwab; który z twymi biegłymi oraz biegłymi twojego ojca, mojego pana, Dawida, umie wyrzeźbić każdą rzeźbę oraz wymyślić wszelką misterną robotę, którą mu zadadzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który jest synem niewiasty spośród synów Dana, lecz którego ojcem jest pewien mąż z Tyru – człowieka mającego doświadczenie, aby wykonywał wyroby ze złota i srebra, z miedzi, żelaza, kamieni i drewna, z wełny barwionej czerwonawą purpurą, z niebieskiego włókna oraz delikatnej tkaniny i karmazynu, a także aby wykonywał wszelkiego rodzaju robotę snycerską i obmyślał wszelkie plany, które by mu dano, razem z twoimi zdolnymi mężami oraz zdolnymi mężami mego pana Dawida, twojego ojca. |